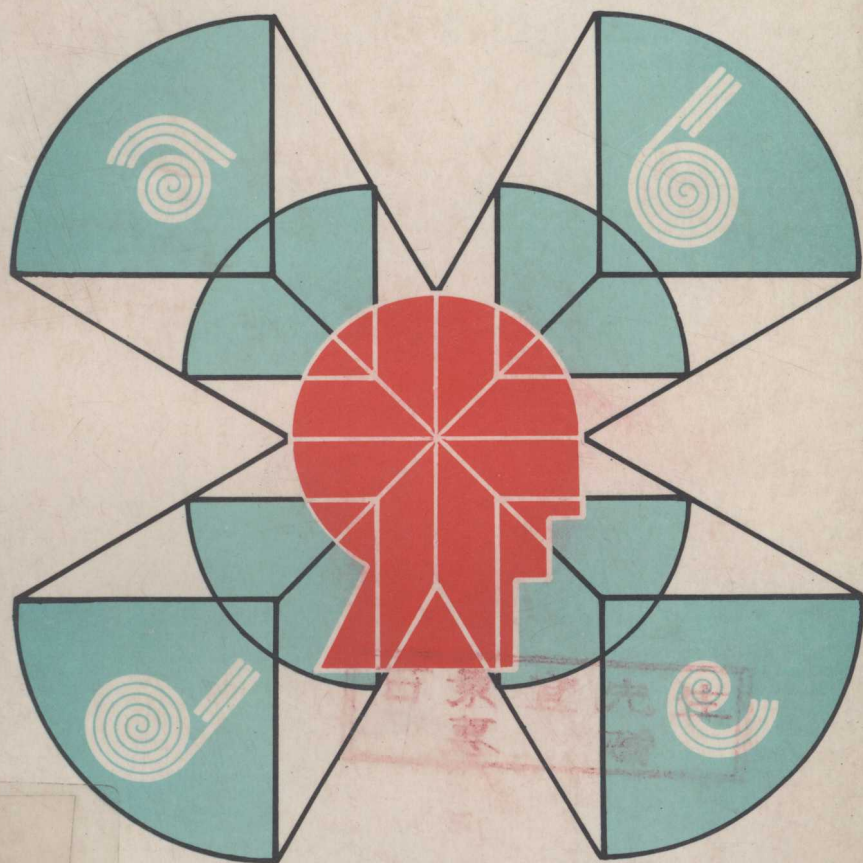


80753

現代時事英文精選

Readings in Current English

林 春 仲 編著



衆文圖書公司 印行

H 319.5 : G21

831

S 003539

現代時事英文精選
Readings in
Current English

林春仲 編著

CHUN CHUNG LIN



S9007099

衆文圖書公司 印行

現代時事英文精選



六十七年十二月初版

新聞局登記證局版台業字第1593號

著 作 者：林 春 仲

發 行 者：衆文圖書公司

地 址：台北市重慶南路一段九號

郵政劃撥：104880

電 話：3119683, 3717328

印 刷 廠：裕文印刷廠

經 銷 處：全省各大書局

特價：140 元

著仲立兄校友教席指讀

惠書暨大著現代時事英文

讀本乙冊玉感

謝意云

兄精研英語是書乃創新之作

內容精湛誠學習英語之良助

除留存研閱外特函復謝并頌

教祺

弟張宗良



持硯
育
日

序

本書初版，原稱「現代時事英文讀本」，收錄課文十六課，計十七篇。經此次增版，刪除一課，增十七課，計三十三篇，另在課文後加資料及消息報導八十四篇，乃改名「現代時事英文精選」，以使名實相符。

三十二課之課文，或為現代歷史文獻，或為名家議論，或為有深度之報導。每課課文之後，均附與主文題材有關之資料或消息，其內容或在闡明主文意旨，或申論其涵義，或充實其內容。所附各篇，均全部譯為中文，以利讀者了解，或增加閱讀印象，或切磋翻譯技巧。

本書計分六大編，題材編排，乃由近而遠，由內而外。先由「歷史文獻」而認識我國建國理想與立國基礎；「吾國與吾民」分析我國狀況，申明軍事、政治、經濟、社會、及文化建設。「中美關係」乃強調我國之重要性及自立自強之道，並介紹美國民意之歸趨及美國政客之詭計。「人權與恐怖」之標題，即暗示反諷語氣。人權固值得提倡，然是否有雙重標準？世界恐怖層出不窮，人權倡議者又何以自解？借用索忍尼辛的「分崩離析的世界」，即可看出中東、非洲、裁軍等紛爭。「商業與問題」，則介紹油價、美元價位、貿易逆差、人口問題、日常生活及商業上重大事件。

筆者深信，國人研讀英文，應以實用為主。是以本書之增訂，即在適合中等教育程度以上之學生及社會人士之需要為目的。但大專院校之學生，仍然適用，故六十五年版之英文序文，仍然保留，蓋其目標，未加改變，仍值得讀者參考。

書內選文，期間包括晚近四年，尤其近一年之份量最多。但所有內容，不但未時過境遷，且有歷久常新之感，且在新聞意義外，尚有趣味性及可讀性，足資讀者研讀欣賞，期能如師大前校長、現任考試院副院長張宗良先生所言，為「學習英語之良助。」

林春仲敬識

六十七年十一月於中央大學外文系

PREFACE TO 1976 EDITION

This book is intended to provide college students or college graduates with reading materials in journalistic English. The primary purpose is to familiarize them with the English language used in the newspaper so as to widen their experience and increase their vocabulary in an area they urgently need in their present or prospective occupations.

It is reasonably expected that a college student or a college graduate should be able to communicate his ideas concerning his own environment and his experience. However, this is usually an expectation too good to be true as our learners of English in Taiwan have never been exposed to such kind of materials in their various English programs. Nevertheless, this is an area of study of English that should not be ignored. Every college-educated person in Taiwan will probably have an opportunity to use his English to promote international cultural interflow or to communicate commercially in his occupation. And so, an understanding of the guiding principles in our democracy and a familiarization with the often-used vocabulary in journalistic English are necessary to our college-educated young people.

To compensate for this deficiency among our college students or college graduates, sixteen lessons have been carefully selected to be used as English readings. Except for *Dr. Sun Yat-sen's Will* and *President Chiang Kai-shek's Last Testament*, and Senator Fong's speech, all articles or news stories were all deliberately selected from news clippings for the past two years ending August, 1976.

An introduction to each lesson by the editor serves to provide the background against which the story took place. Special words are annotated in Chinese to facilitate students' learning. And at the end of each lesson a translation exercise is included for students to fill in the words on the basis of Chinese equivalents. Each exercise is designed as a means to increase students' impression of the vocabulary or expressions they have learned in the lesson. A key to these exercises is added at the end of the book.

Chun Chung Lin

September, 1976

Contents

師大前校長、現任考試院張副院長原函

Preface 序

Preface to 1976 Edition 初版序

UNIT ONE: HISTORIC DOCUMENTS 第一編 歷史文獻

1.	Dr. Sun Yat-sen's Will 國父遺囑	1
1.1	The Great Commonwealth of Peace and Prosperity	7
	禮運大同篇	8
1.2	Chronology of Dr. Sun	9
	國父年表	12
2.	President Chiang Kai-shek's Last Testament	
	先總統 蔣公遺囑	15
2.1	Excerpts from "My Father"	19
	「我的父親」摘錄	22
3.	Tribute to the Late President Chiang Kai-shek	
	鄭友良哀先總統 蔣公	24
3.1	Condolence from U.S. Secretary of State Henry A. Kissinger	32
	美國國務卿季辛吉唁電	32
3.2	Telegram from 25 U.S. Senators on Death of President Chiang Kai-shek	33
	美國二十五位參議員聯名致蔣夫人的唁電	33
3.3	A Great Leader—Chiang Kai-shek	34
	偉大領袖——高華德弔辭	35
4.	San Min Chu I and Spiritual Strength 三民主義與精神力量	37
4.1	President Yen's Recommendation to the K.M. T. Central Committee	43
	嚴總統致中央委員會函	45
5.	President Chiang Ching-kuo's Inaugural Address	46
	蔣經國總統就職致詞全文	56
5.1	Congratulations from President Carter	59
	卡特總統賀電	59
5.2	Congratulations from 19 U.S. Senators	59
	美國十九位參議員賀電	60
5.3	Statement by Gov. Thomson	61

	湯姆生州長讚詞	63
5.4	<i>New Cabinet to Be Sworn In</i>	65
	新內閣今日宣誓就職	66

UNIT TWO: THE COUNTRY AND THE PEOPLE

第二編 吾國與吾民

6.	Behind ROC's Economic Success 中華民國經濟成就的背景	69
6.1	<i>Free China in Brief</i>	74
	自由中國簡介	77
6.2	<i>ROC, No. 1 Color TV Exporter to U.S.</i>	80
	中華民國彩色電視銷全美居冠	81
6.3	<i>ROC to Become No. 1 Supplier of Sporting Goods to U.S.</i>	81
	運動器材銷美中華民國將居首位	83
7	We Shall Return to the Mainland 吾人將光復大陸	84
7.1	<i>Premier Chiang Leads the Republic of China</i>	90
	蔣院長領導中華民國	92
8	A Message to Fu-Jen Graduating Class 蔣夫人書勉輔大畢業生	95
8.1	<i>Excerpts from "We Do Beschrei It"</i>	106
	「不要說它」——但是我們要說摘要	113
9.	Why So Much Fuss About Quemoy and Matsu? 金馬固若金湯	119
9.1	<i>Ford Denies Report on Severing ROC Ties</i>	126
	福特否認曾承諾與中華民國斷絕關係	127
9.2	<i>Japan May Ask U.S. to Keep Security Commitment to ROC.</i>	128
	日本可能請求美國保持和中華民國的關係	129
9.3	<i>Marcos Stresses Role of U.S. Treaty with ROC</i>	130
	馬可士強調中美條約	130

UNIT THREE: SINO-AMERICAN RELATIONS

第三編 中美關係

10	Pres. Chiang Warns: Peiping Trying to Push U.S. into War with Soviets 蔣總統促美懸崖勒馬	135
10.1	<i>Carter: Improved Peiping Links without Endangering ROC</i>	141
	改善與北平關係不致威脅中華民國	141

10.2	<i>Goldwater Pledges Fight if Carter Tries to Cut ROC Links . . .</i>	142
	如果卡特和中華民國斷交，高華德誓言奮戰	143
10.3	<i>Key Points in Buckley's Interview</i>	145
	布克來電視訪問要點	147
11	The Friendship Between the Republic of China and the United States 中美友誼	149
11.1	<i>Carter Promises to Honor Longstanding Commitment to ROC</i>	160
	卡特保證履行對中華民國的長久承諾	161
11.2	<i>Japan Sees No Quick US-P'ping 'Normalization'</i>	162
	日本預見美匪「關係正常化」將無快速進展	163
12	Grassroots Diplomacy 國民外交	164
12.1	<i>Shen: U.S. Recognition of Peiping Not Inevitable</i>	172
	沈大使指出：美國承認北平並非不可避免	174
12.2	<i>Kennedy Says Security, Prosperity of ROC Vital to Peace in Asia</i>	176
	甘迺迪表示中華民國的安全、繁榮關係亞洲和平	177
12.3	<i>Poll Shows U.S. Support for ROC</i>	178
	民意調查顯示美國支持中華民國	179
13	The Republic of China Is U.S. Credibility Symbol	
	美國信用繫乎中華民國	180
13.1	<i>No Agreement Seen as P'ping Talks Reach Crucial Stage</i>	186
	北平會談迄無協議	188
13.2	<i>Vance Praised for Wisdom on Taiwan</i>	189
	台灣問題處理明智 范錫備受讚揚	190
13.3	<i>Goldwater Criticizes Carter's World Foreign Policy</i>	191
	高華德批評卡特世界外交政策	192
14	Vance Claims Progress in 'Relations'	
	范錫聲稱「關係」有進展	193
14.1	<i>Vance Queried About Fan's Trip to U.S.</i>	197
	范錫被詢及有關范園焱赴美訪問乙事	198
14.2	<i>U.S. Denies Liaison Office Proposal</i>	199
	美國否認設置「聯絡辦事處」的提議	200

UNIT FOUR: HUMAN RIGHTS VS. TERRORISM

第四編 人權與恐怖

15	Carter Proclaims Human Rights, Bill of Rights Days	203
----	---	-----

	卡特宣佈人權與權利法案日	
15.1	<i>President Carter's Inaugural Address</i>	207
	卡特總統就職演說全文	212
15.2	<i>Newsweek: Fan Worried about Wife, Kids on M'land</i>	217
	范園焱耽心妻子安全	217
16	Amnesty International 國際特赦組織	219
16.1	<i>Peiping Cited as Big Human Rights Violator</i>	223
	北平被列為人權重大違反者	224
17	International Terror 國際的恐怖	226
17.1	<i>Moro Found Dead</i>	232
	莫洛的屍體尋獲	233
17.2	<i>U.S., U.N. Condemn Killing of Moro</i>	234
	美國和聯合國譴責殺害莫洛	234
17.3	<i>German Daring Action in Africa; Squad Frees All 86 Hostages</i>	234
	西德在非洲英勇行動突擊隊釋放所有八六名人質	236
17.4	<i>CAL to Reward Crew for Heroism</i>	237
	機員英勇華航將頒獎	238
18	Solzhenitzyn's Two Years in the West 索忍尼辛訪問記	240
18.1	<i>Why Solzhenitsyn Is in Exile</i>	251
	索忍尼辛何以被放逐	252
18.2	<i>Soviet Dissident Orlov Sentenced; Sakharov and Wife Arrested</i>	252
	俄國抗議分子歐洛夫被判罪，沙卡洛夫夫妻被捕	254

UNIT FIVE: A WORLD SPLIT APART 第五編 分崩離析的世界

19	Salt Negotiation 限制戰略武器談判	257
19.1	<i>Carter Denies Report of Freezing SALT Talks</i>	264
	卡特否認凍結戰略限武談判的報導	265
19.2	<i>House OKs \$37.9 B. Weapons Bill</i>	266
	衆院通過三百七十九億美元的武器法案	266
19.3	<i>Japan to Buy F-15s</i>	267
	日本擬購F-十五噴射戰鬥機	267
19.4	<i>USSR Increasing Naval Strength in Far East</i>	268
	蘇俄在遠東增強海軍力量	269
20	Pan-African Defence Proposal 泛非洲防衛計劃	270
20.1	<i>Soviet Involvement in Africa Aimed at Encircling Europe</i>	276
	蘇俄介入非洲意圖包圍歐洲	277

21	Mideast Dispute 中東紛爭	279
21.1	<i>Sadat Tells Israeli People Arabs Recognize Reality of Their State</i> 沙達特告訴以色列人民阿拉伯人承認他們立國的事實	283
21.2	<i>Begin's Welcoming Speech</i> 比金的歡迎詞	287
22	A World Split Apart 分崩離析的世界	289
22.1	<i>Is Solzhenitsyn Right?</i> 索忍尼辛對嗎?	312
22.2	<i>Archibald MacLeish: Our Will Endures</i> 我們的意志長存	315
22.3	<i>Charles Frankel: An Image of Heaven</i> 天堂的意象	317
22.4	<i>Tehodore Hesburgh: Unpopular Truths</i> 不受歡迎的真理	319
22.5	<i>George Meany: No Voice More Eloquent</i> 最有力的聲音	320
22.6	<i>Sidney Hook: Above All, Freedom</i> 自由至上	323
22.7	<i>Daniel J. Boorstin: The Courage to Doubt</i> 懷疑的勇氣	325
22.8	<i>Jerzy Kosinski: The Disenchanted Pilgrim</i> 去除幻想的朝聖者	327
22.9	<i>Barbara Tuchman: America's Savonarola</i> 美國的政教改革者	329

UNIT SIX: ISSUES IN THE BUSINESS WORLD

第六編 商業與問題

23	Tanaka Jailed for Lockheed Scandal 田中受賄入獄	335
23.1	<i>Narita Airport to Open May 20</i> 日本成田機場預定五月二十啓用	340
23.2	<i>Japan's New Gateway to the World: Narita</i> 成田：日本通往世界的新門戶	342
23.3	<i>Japan's Foreign Exchange Reserves Down</i> 日本外匯存底下降	347
23.4	<i>Mansfield Warns Japan on Huge Trade Surplus</i> 爲巨額貿易逆差曼斯裴德向日提警告	348

24	USSR Unable to Provide Consumer Goods	
	蘇聯缺乏消費物品	350
24.1	USSR Orders More Corn from U.S.	355
	蘇俄向美增購玉米	356
25	Oil Makes Everything Run 石油推動一切	358
25.1	Experts Warn: Future Oil Shortages May Split Western Allies	364
	專家警告：未來石油短缺，可能造成西方盟國分裂	365
25.2	U.S. & Russia Rival for Access to M.E. Oil	366
	美俄競爭使用中東石油	368
25.3	Saudi Arabia, Qatar to Adhere to US\$	369
	沙烏地阿拉伯及卡達堅持使用美金	370
25.4	OPEC Decides to Freeze Oil Prices	371
	石油輸出國家組織決定繼續凍結油價	371
25.5	World's Crude Oil Output Sets Record	372
	世界原油產量創紀錄	373
26	U.S. Businessmen Tackle Population Explosion	
	美國商人處理人口問題	375
26.1	Growth Rate of World Population Declines	380
	世界人口成長率趨於緩和	382
26.2	Half Billion Still Suffer from Hunger	383
	五億人口仍然挨餓	384
26.3	ROC Population Density among World's Highest	385
	中華民國人口密度居世界之冠	385
26.4	216.8 M. Population Computed in U.S.	386
	美國人口計為二億一千六百八十萬	386
27	Canadian Wheat Buries Olympic Principles 加拿大見利忘義	388
27.1	Warning Against Reduction of Olympic Track & Field Events	392
	減少奧運田徑項目受到專家的警告	394
27.2	IOC to Offer L.A. Acceptable Contract to Host '84 Olympics	395
	國際奧委會將提可接受的合同給洛杉磯	396
28	Concorde Flying into the United States 協和機飛抵美國	397
28.1	Concorde Starts London-to-S'pore Flight	401
	協和倫敦至新加坡航綫啓航	402
28.2	Big Airlines to Cut Cost of Atlantic Tickets	404
	大航空公司將減大西洋票價	404
28.3	U.S. Airline Offer Low Fare Flights	405

	美國航空公司提供廉價班機	406
29	U.S. Economy in '77 A Replay of 1976	
	一九七七年美國經濟，如同往年	408
29.1	U.S. Trade Deficit Records US\$26.7 B.	415
	美國貿易逆差，高達二百六十七億美元	416
29.2	U.S. Jobless Rate Rose to 7.1% in Aug.	418
	美國八月份失業率升至百分之七點一	419
30	Weak Dollar Could Hurt Recovery 美元疲軟，可能有碍復甦	421
30.1	Declining Prices of Product Causes U.S. Deficit in Trade	426
	產品價格下跌導致美國貿易逆差	427
30.2	Jap. Measures to Reduce Surplus	429
	日本採措施減少盈餘	430
30.3	Expert Says: Yen to Move Up Further This Year	431
	專家預測今年日圓再上漲	433
30.4	US\$ Drops Below 200 Yen in Tokyo	434
	美元在東京跌進二百日圓	435
31	TV Performers in U.S. Paid High Salaries	
	美國電視演員待遇優厚	437
31.1	Dutch Educators Cite Harmful Effects of TV Viewing	442
	荷蘭教育家引證看電視有弊害	445
31.2	Charlie Chaplin Passes Away	447
	卓別林逝世	448
32	Letters to the Editor 讀者投書	450
32.1	Letter to the Editor	455
	讀者投書	457
	Key to Translation Exercises 翻譯練習解答	459

UNIT ONE
HISTORIC DOCUMENTS

第一編 歷史文獻

Dr. Sun Yat-sen's Will

Dr. Sun Yat-sen (1866-1925) is the Founder of the Republic of China.¹ Dr. Sun received his medical diploma in 1892 and thereafter he devoted himself to revolutionary work against Ch'ing Dynasty and the national reconstruction of China. Dr. Sun developed the Three Principles of the People² (San Min Chu I), namely patriotism,³ democracy,⁴ and people's livelihood.⁵ His political theory has become the guideline of our nation although he did not live to see the unification of China under the leadership of President Chiang Kai-shek. At his untimely death on March 12, 1925, he left us his Will⁶ to urge us to carry on his unfinished task.

The English version which follows was translated by Dr. Frank W. Price, President of Hangchow⁷ Christian College, in Hangchow.

國父遺囑

余致力國民革命凡四十年。其目的在求中國之自由平等。積四十年之經驗，深知欲達到此目的，必須喚起民眾，及聯合世界，以平等待我之民族，共同奮鬥。現在革命尚未成功，凡我同志，務須依照余所著：建國方略、建國大綱、建國方略、義及第一次全國代表大會宣言，繼續努力，以求貫徹。最近努力張開國民會議，廢除不平等條約，尤須於最短期間，促其實現，是所至囑。